



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

[Handwritten signature]

28.06 2023 р.

Проф. Ігор ПАСІЧНИК
Віктор Національного університету
«Острозька академія»

MEMORANDUM
O POROZUMIENIU

między

WYDZIAŁEM SOCJOLOGII I PEDAGOGIKI
SZKOŁY GŁÓWNEJ GOSPODARSTWA
WIEJSKIEGO w WARSZAWIE, POLSKA

a

INSTYTUTEM ZARZĄDZANIA SPOŁECZNO-
HUMANISTYCZNEGO
UNIwersytetu Narodowego
„AKADEMIA OSTROGSKA”
w OSTROGU, UKRAINA

Warszawa-Ostróg

Memorandum o porozumieniu (dalej Memorandum) podpisane między Wydziałem Socjologii i pedagogiki Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie reprezentowanym przez Dziekana dr hab. Włodzimierza Chojnackiego a Instytutem Zarządzania Społeczno-Humanistycznego Uniwersytetu Narodowego „Akademia Ostrogska” w Ostrogu reprezentowanym przez Dyrektora doc. dr Maksym Karpovets,

działających na podstawie Statutu (dalej Strony), podkreślających rangę wymiany akademickiej, w tym studenckiej i naukowej, którzy porozumieli się w sprawie Memorandum celem tworzenia, rozwoju i udoskonalenia współpracy dydaktycznej i naukowej.

MEMORANDUM
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

ФАКУЛЬТЕТОМ СОЦІОЛОГІЇ І ПЕДАГОГІКИ
ВАРШАВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ПРИРОДНИЧИХ НАУК У ВАРШАВІ, ПОЛЬЩА

та

ІНСТИТУТОМ СОЦІАЛЬНО-
ГУМАНІТАРНОГО МЕНЕДЖМЕНТУ
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
У ОСТРОЗІ, УКРАЇНА

Варшава-Острог

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі «Меморандум») укладено між Факультетом психології Варшавського університету природничих наук у Варшаві в особі Декана проф. др. Владзімежа Хойнацького, та Інститутом соціально-гуманітарного менеджменту Національного університету «Острозька академія» у Острозі в особі Директора доц., канд. філос.наук Максима Карповця

які діють на підставі Статуту (далі «Сторони»), визнаючи важливість обмінів в академічній сфері, яка включає в себе навчання і дослідження, домовилися укласти цей Меморандум для створення, розвитку та покращення співробітництва в освітній та науковій галузях.

Artykuł 1. Cele

Celem Memorandum jest sprzyjanie wymianie między Stronami we wszystkich sferach działalności akademickiej, naukowej i innej, a także między jednostkami podstawowymi, które mogą nawiązywać bezpośrednie kontakty w ramach tego Memorandum.

Artykuł 2. Kierunki współpracy

Strony sprzyjają rozwojowi współpracy w następujących kierunkach:

- wymiana wykładowców, naukowców, badaczy, studentów i pracowników w sferze działalności akademickiej;
- realizacja programów kształcenia, kursów, seminariów, konferencji naukowych i innych form wymiany pomiędzy Stronami;
- wymiana literatury, podręczników, publikacji i czasopism;
- realizacja wspólnych projektów akademickich;
- wymiana doświadczeń i programów w dziedzinach wspólnego zainteresowania;
- realizacja wspólnych badań naukowych, finansowanych przez jedną bądź obydwie Strony, a także ze środków UE publicznych i/bądź prywatnych.

Inne formy obopólnie korzystnej współpracy dla Stron mogą być przedmiotem rozmów.

Artykuł 3. Zasada wzajemności

Wszystkie formy współpracy, o których mowa w artykule 2 będą realizowane w oparciu o zasadę wzajemnych korzyści Stron, a także zgodnie z obowiązującymi normami i zasadami każdej ze Stron.

Стаття 1. Мета

Метою цього Меморандуму є сприяння обмінам між сторонами в усіх академічних сферах, наукових та інших видах діяльності, а також між відповідними факультетами та підрозділами, які можуть встановлювати прямі контакти у рамках цього Меморандуму.

Стаття 2. Напрями співпраці

Сторони встановлюють і сприяють розвитку співпраці за такими напрямками:

- обмін викладачами, вченими, дослідниками, студентами та співробітниками Сторін в академічній сфері;
- запровадження навчальних програм/курсів, семінарів, наукових конференцій та інших форм обміну між Сторонами;
- обмін літературою, підручниками, науковими публікаціями та періодичними виданнями;
- реалізація спільних академічних проєктів;
- обмін досвідом та програмами в галузях, що становлять взаємний інтерес;
- проведення спільних наукових досліджень, які фінансуються однією або обома Сторонами, а також досліджень, що фінансуються ЄС, державним коштом та/або із приватних джерел.

Інші спільні форми співпраці задля взаємної вигоди Сторін можуть додатково обговорюватися.

Стаття 3. Принципи взаємності

Усі форми співробітництва, що наведені у Статті 2, будуть ґрунтуватися на принципах взаємовигоди для обох Сторін, а також відповідати діючим нормам і правилам кожної Сторони.

Article 4. Coroczny audyt współpracy

Raz w roku Strony będą uzgadniać program działań i kierunki współpracy, w zależności od potrzeb. Program działań może zostać zmieniony lub uzupełniony i przedstawiony w formie odrębnego Memorandum lub Aneksu do niniejszego Memorandum po uchwaleniu przez Strony.

Artykuł 5. Czas obowiązywania Memorandum

Niniejsze Memorandum zostało zawarte na czas nieokreślony i może być uzupełnione za porozumieniem Stron.

Artykuł 6. Wejście w życie

Niniejsze Memorandum zaczyna obowiązywać od dnia podpisania przez osoby upoważnione przez Strony.

Artykuł 7. Aneksy i uzupełnienia

Każda ze Stron może zaproponować uzupełnienie i zmiany do Memorandum, które zaczynają obowiązywać w momencie wyrażenia pisemnej zgody przez obydwie Strony.

Artykuł 8. Wypowiedzenie Memorandum

Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć Memorandum. Strona wypowiadająca musi poinformować o wypowiedzeniu w formie pisemnej. Wypowiedzenie Memorandum nie powoduje wstrzymania jakichkolwiek umów podpisanych w ramach Memorandum.

Artykuł 9. Życzliwość i elastyczność

Formy działalności, które nie zostały ujęte w niniejszym Memorandum wymagają uzgodnienia. Strony powinny utrzymywać stały kontakt na zasadach życzliwości, elastyczności i sumiennego wykonywania zapisów Memorandum.

Artykuł 10. Finansowanie wymiany

Стаття 4. Щорічний перегляд співпраці

Принаймні раз на рік Сторони будуть погоджувати робочі програми та напрями співпраці у разі необхідності. Робочі програми можуть бути змінені або доповнені та будуть оформлюватися як окремий Меморандум або Додаток до існуючого Меморандуму після ухвалення Сторін.

Стаття 5. Термін дії Меморандуму

Цей Меморандум діє на безстроковій основі і може бути доповнений за взаємною згодою Сторін.

Стаття 6. Дата набрання чинності

Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 7. Додатки та зміни

Кожна сторона може пропонувати доповнення або зміни до цього Меморандуму, які набиратимуть чинності на основі письмової згоди обох Сторін.

Стаття 8. Припинення дії Меморандуму

Кожна Сторона має право розірвати цей Меморандум якщо одна із Сторін попередить про це у письмовій формі за шість місяців до дати припинення строку дії даного Меморандуму. Припинення дії Меморандуму не впливає на виконання будь-якої угоди, яка була укладена в рамках цього Меморандуму.

Стаття 9. Доброзичливість та гнучкість

Види діяльності, які не увійшли до цього Меморандуму, мають бути погоджені Сторонами. Сторони мають підтримувати постійний зв'язок на принципах доброзичливості, гнучкості та добросовісного виконання цього Меморандуму.

Стаття 10. Фінансування обмінів

Żadne zobowiązania finansowe nie będą pokrywane ze środków tylko jednej Strony. Każda ze Stron zgodnie ze swoimi zasadami będzie finansowała wymianę wykładowców i/lub studentów, a także inne przedsięwzięcia, które są realizowane przez jedną ze Stron, jeżeli nie będzie innych ustaleń.

Artykuł 11. Liczba egzemplarzy i język
Memorandum

Niniejsze Memorandum sporządzono w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz w języku polskim i ukraińskim.

Dr hab. Włodzimierz Chojnacki, prof SGGW
Dziekan
Wydziału Socjologii i Pedagogiki
Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego

DZIEKAN
Wydziału Socjologii i Pedagogiki
/ Dr hab. Włodzimierz Chojnacki, prof. SGGW /

Doc. dr Maksym Karpovets
Dyrektor NKI
Zarządzania Społeczno-Humanistycznego
Uniwersytetu Narodowego
„Akademia Ostrogska”

Data: 28. 06 2023 r.



Жодні фінансові зобов'язання не будуть здійснюватися лише однією Стороною. Кожна Сторона відповідно до його правил та внутрішніх положень фінансуватиме обміни своїх викладачів та/або студентів, а також інші заходи, які здійснюються однією з двох Сторін, якщо інше не буде погоджено окремо.

Стаття 11. Примірники та мова цього
Меморандуму

Цей Меморандум укладено у двох примірниках. Кожна Сторона отримає один примірник українською та польською мовами.

Проф. др. Владзімеж Хойнацький
Декан
Факультету соціології і педагогіки
Варшавського університету природничих наук

DZIEKAN
Wydziału Socjologii i Pedagogiki
/ Dr hab. Włodzimierz Chojnacki, prof. SGGW /

Доц., канд. філос. наук Максим Карповець
Директор ННІ
соціально-гуманітарного менеджменту
Національного університету
«Острозька академія»

Дата: 28. 06 2023 r.

